

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Алейник Станислав Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 08.04.2021 18:21:19

Уникальный программный ключ:

5258223550ea9fbeb231d9a019e14836ab62113017281017a4351fa

## Аннотация дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Предлагаемая программа дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для слушателей всех направлений и специальностей реализуются в течение 5 семестров бакалавриата, начиная с первого курса, в соответствии с утвержденным учебным планом данной квалификации. Программа рассчитана на 1500 учебных часов:

Дисциплины, изучаемые на *первом этапе*:

1. введение в языкознание (70 часов)
2. стилистика русского языка и культура речи (50 часа)
3. теоретические основы иностранного языка (70 часов)
4. практический курс иностранного языка (460 часа)

Содержание *второго этапа* обучения составляют следующие дисциплины:

1. теория перевода (40 часа)
2. практический курс профессионально ориентированного перевода (300 часов)
3. практикум по устному и письменному переводу, включая информационные технологии в деятельности переводчика (70 часов)
4. основы делового языка и корреспонденции (бизнес курс иностранного языка) (130 часа)
5. страноведение (на иностранном языке) (70 часа)

Программа включает аудиторную и самостоятельную работу, лекционные и практические занятия, переводческую практику (практика письменного и устного перевода). Курс обучения адаптирован к специфике основных направлений подготовки, реализуемых в Университете. Программа завершается сдачей Итогового квалификационного экзамена. По окончании обучения приказом ректора и на основании решения государственной аттестационной комиссии студентам, выполнившим в полном объеме учебный план, присваивается квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и выдается диплом установленного образца о присвоении дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Формами обучения являются аудиторные занятия: лекции, семинары, практические (групповые и индивидуальные), и внеаудиторная работа студентов. Переводческая практика проводится в течение 5 недель в соответствии с основным направлением и рабочим учебным планом подготовки, в 5 семестре предусмотрен переводческий практикум по письменному переводу.

**Главная цель курса обучения** – подготовка переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Главная цель включает в себя следующие составляющие: *практическую, образовательную и воспитательную.*

**Практическая цель** заключается в формировании у студентов готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности

и реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих *задач*:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

**Образовательная цель** предполагает формирование у студентов умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие *задачи*:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

**Воспитательная цель** заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих *задач*:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию.

#### **Требования к уровню подготовки выпускника**

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие теоретические и практические знания в области теории общего и частного языкознания, должны:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- быть знакомым с основными понятиями теории текста; владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; иметь представление о специфике устной и письменной речи;
- владеть основными способами номинации в языке, иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотнесительных слов в смежных языках;

- знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;

- иметь представление об основных разделах грамматики - морфологии и синтаксисе;

- знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;

- знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории;

- иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;

- иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;

- иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;

- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;

- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие знания по **практическому курсу иностранного языка**, должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка и их реализацией применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие теоретические и практические знания, должны:

#### **в области теории перевода**

- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

- иметь представление о прагматических аспектах перевода;

- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;

#### **в области практического курса перевода**

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;

- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе новыми информационными технологиями.

#### **Авторы:**

ст. преподаватель кафедры иностранных языков Потапова О.И.